

Table of Contents

○ 首页诗画 / FLYLEAF EKPHRASTIC POETRY

徐英才 / Xu Yingcai

新诗: 箱子 / the box

○ 推荐作品 / FEATURED RECOMMENDATIONS

周占林组诗 / Group Poems by Zhou Zhanlin 1

箱陶唐风物志 (组诗) / Chronicles of the Tao-Tang Era 1
(Translated by Zhang Ning / 张宁译)

○ 殿堂有约 / SOLICITED POETRY

盼耕 / Pan Geng

1. 握手 / Handshake..... 5
2. 别了, 绿叶 / Farewell, green leaves..... 5
(Translation by Qin Weijie / 秦伟杰译)

韩轲友 / Han Geyou

1. 亦然 / As Ever..... 6
2. 醉了的故乡 / The Drunken Homeland..... 6
(Translation by Qin Weijie / 秦伟杰译)

华纯 / Hua Chun

1. 母亲河的怀抱 / The Embrace of the Mother River..... 8
(Translation by Qin Weijie / 秦伟杰译)

周德芳 / Zhou Defang

1. 人间沧海一滴泪 / One Tear in the Ocean of Mortality..... 9
(Translation by Qin Weijie / 秦伟杰译)

纪天然 / Ji Tianran

1. 今生梦 / The Dream of a Lifetime..... 9
(Translation by Qin Weijie / 秦伟杰译)

宇朵 / Yu Duo

1. 我经历的一切只为抵达爱 / Everything I've Been Through Was to Reach Love..... 10
(Translation by Qin Weijie / 秦伟杰译)

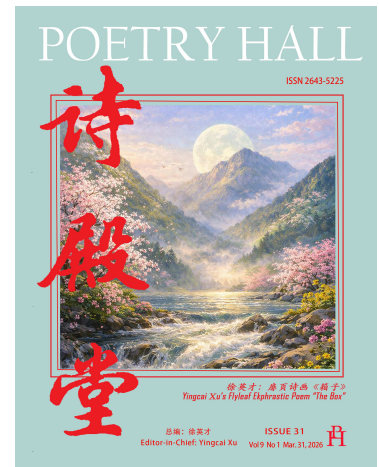
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2026 春季刊
2026 年 3 月 31 日
第三十一期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Winter 2026
Mar 31, 2026
Issue 30



丽颖 / Yu Duo

1. 没有署名的礼物 / An Unsigned Gift..... 11
2. 虚构一场与史蒂文斯的对话 / A Fictional Dialogue with Stevens..... 11
(Translation by Qin Weijie / 秦伟杰译)

康泾 / Kang Jing

1. 回头 / Turn Back..... 12
2. 梳子 / Two Combs..... 12
(Translation by Qin Weijie / 秦伟杰译)

吕维东 / Lu Weidong

1. 话梦 / Talking of Dreams..... 12
2. 路过满树与满地色彩浓烈之处 / Passing by the Intense Colors on Trees and Ground..... 13
(Translation by Qin Weijie / 秦伟杰译)

梁冬梅 / Liang Dongmei

1. 走进爱情谷 / Entering the Valley of Love..... 13
2. 通草 / Rice Paper Pith (Tong Cao)..... 14
(Translation by Qin Weijie / 秦伟杰译)

非马 / Fei Ma

1. 鸟•四季 / Birds • Four Seasons..... 14
2. 战争的数字 / War Arithmetic..... 15
3. 映像 / Reflections..... 16
(Translation by William Marr / 非马译)

○ 殿堂荟萃 / GALLERY OF POETRY HALL

叶 虹 / Ye Meng

- 1. 默 / Silence..... 17
- 2. 小满 / Minor Fullness..... 17
- 3. 阑珊 / Fading Glimmers..... 17
(Translation by Zhang Qiong / 张琼译)

鲁 蕙 / Lu Hui

- 1. 听雨，就是撤走肉身的重量 / Listening to the Rain Is to Shed the Weight of the Flesh..... 18
- 2. 黄昏之前的雨 / The Rain Before Dusk..... 18
- 3. 信仰 / Faith..... 19
(Translation by Zhang Qiong / 张琼译)

颜昌波 / Yan Changbo

- 1. 石油情 / Affection for Oil Drilling..... 19
- 2. 一块垫脚的石头 / A Stone for Stepping..... 20
- 3. 槐树只是一棵树 / A Pagoda Tree Is Just a Tree..... 20
(Translation by Zhang Qiong / 张琼译)

白玛曲真 / Baima Quzhen

- 1. 写诗的罪过 / The Sin of Writing Poetry..... 21
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

波 吒 / Bo Zha

- 1. 天空中的精灵——雨燕 / The Elf in the Sky — The Swift..... 22
- 2. 半夏时节 / Mid-Summer..... 22
- 3. 路过红尘 / Passing Through the Mortal World..... 23
(Translated by Sun Xiaoke / 孙小可译)

燕金城 / Yan Jincheng

- 1. 捡拾满地星辰 / Gathering Stars on the Ground..... 24
- 2. 滴落的鸟鸣，是一页诗笺 / Falling Birdsong, a Page of Poetic Notes..... 24
- 3. 一湖清水 / A Lake of Clear Water..... 24
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

郁 雯 / Yu Wen

- 1. 黑暗里，看见或看不见 / Can Be Seen or Can not Be Seen in the Dark..... 25
- 2. 他们往热闹中去 / They Go into the Bustle..... 25
- 3. 我从一切中走来 / I Come from Everything..... 26
(Translated by Lin Qiaoer / 林巧儿译)

赵剑颖 / Zhao Jianying

- 1. 蜜蜂 / The Bee..... 26
- 2. 从毛地黄里取出一只豹 / Removing a Leopard Out of a Foxglove..... 27
- 3. 蜂鸟 / The Hummingbird..... 27
(Translation by Shi Panrong / 史潘荣译)

子 萱 / Zixuan

- 1. 大雪日 / Heavy Snow Day..... 28
- 2. 冬至 / Winter Solstice..... 28
- 3. 边缘 / The Edge..... 28
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

佩 莲 / Pei Lian

- 1. 同行 / Walking Together..... 29
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

贾 兵 / Jia Bing

- 1. 大雪 / Heavy Snow 30
- 2. 污垢 / Filth..... 30
- 3. 天地情 / Love Between Heaven and Earth..... 31
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

桂清扬 / Guiqingyang

- 1. 西湖夜骑人 / Night Rider by West Lake..... 32
- 2. 秒回师——致少年书 / Swift Responder——For Young Friends..... 33
- 3. 辅仁琴书——致 Dellinger 导师 / Fu Jen Notes — For Mentor Dellinger..... 33
(Translation by GuiQingYang / 桂清杨译)

李郁葱 / Li Yucong

- 1. 后遗症 / Sequela..... 34
- 2. 盛放零食的果盘 / The Fruit Platter for Snacks..... 34
- 3. 半日闲 / Half a Day's Leisure..... 34
(Translation by Shi Panrong / 史潘荣译)

刚杰·索木东 / Gangjia Suomdong

- 1. 路发白的时候，就可以回家 / When the Road Turns White, We Can Go Home..... 35
- 2. 与冰川相邻而坐 / Sitting Beside a Glacier..... 35
- 3. 马家窑，一尊陶罐的往事 / Majiayao, the Past Life of a Clay Pot..... 36
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

田 禾 / Tian He

1. 一位制茶师的制茶过程 / SA Tea Master's Craft..... 36 (Translation by Wang Yilin /王—林译)
 2. 勐梭龙潭 / Menger Longtan..... 37
 (Translation by Wang Yilin /王—林译)

陌小小 / Mo Xiaoxiao

1. 蝴蝶或其它 / Butterfly, or Else..... 38
 2. 婆娑 / The Swaying World..... 38
 3. 青瓦 / Blue-Grey Tiles..... 39
 (Translation by Wang Yilin /王—林译)

菊 女 / Ju Nü

1. 天事 / The Work of Heaven..... 39
 2. 进退 / Advance and Retreat..... 39
 3. 同归于尽 / Perish Together..... 40
 (Translation by Wang Yilin /王—林译)

宝尔吉德 / Bao'erjide

1. 没有一枚雪花是孤独的 / No Snowflake Is Lonely..... 40
 2. 春天就该有春天自己的模样 / Spring Should Have Spring's Own Appearance..... 41
 3. 衣衫褴褛的风 / The Ragged Wind..... 41
 (Translation by Wang Yilin /王—林译)

念 初 / Nian Chu

1. 檐前的梧叶滴落的都是沉默 / What Drips from the Parasol Leaves Before the Eaves Is Silence..... 42
 2. 故乡 / Hometown..... 43
 3. 老房子 / The Old House..... 43
 (Translation by Wang Yilin /王—林译)

子非鱼 / Zifeiyu

1. 向黑夜逃亡 / Escaping into the Night..... 43
 2. 秋风千里 / Autumn Wind for a Thousand Miles..... 44
 (Translation by Wang Yilin /王—林译)

陌上千禾 / Moshang Qianhe

1. 将我的心跳寄给你 / Sending You My Heartbeat..... 44
 2. 五颜六色 / Colorful..... 45
 (Translation by Wang Yilin /王—林译)

胡红拴 / Hu Hongshuan

1. 大石围天坑群测绘日志 / Survey Log of Dashiwei Tiankeng Group..... 45
 2. 永安大士阁 / Yong'an Dashi Pavilion..... 46
 3. 在凤山三门海 / At Sanmenhai, Fengshan..... 47

若 槃 / Ruo Pan

1. 阿坝的雪 / Snow in Aba..... 47
 2. 栾花 / Goldenrain Tree Flowers..... 48
 3. 雨中的马鞍溪 / Ma'an Creek in the Rain..... 48
 (Translation by Wang Yilin /王—林译)

蔡启发 / Cai Qifa

1. 夏夜静思 / Abandoned..... 49
 2. 消失的空瓶 / Summer Night's Quiet Thoughts..... 49
 3. 废弃 / The Vanished Empty Bottle..... 50
 (Translation by Wang Yilin /王—林译)

秦 风 / Qin Feng

1. 青羊宫, 蜡梅冰焰 / Green Goat Temple, Wintersweet's Icy Flame..... 50
 2. 浣花溪, 红梅流火 / Huanhua Creek, Red Plum Flowing Fire..... 51
 3. 罨画池, 白梅吹雪 / Yanhua Pool, White Plum Blowing Snow..... 51
 (Translation by Wang Yilin /王—林译)

○ 新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY

空也静 / Kong Yejing

1. 西安 / Xi'an..... 53
 2. 夜晚 / Night..... 53
 (Translation by Wang Yilin /王—林译)

李长空 / Li Changkong

1. 干净 / Cleanliness..... 53
 (Translation by Wang Yilin /王—林译)

周建好 / Zhou Jianhao

1. 墙缝里的草 / The Grass in the Crevice..... 54
 (Translation by Wang Yilin /王—林译)

何军雄 / He Junxiong

1. 徘徊 / Wandering..... 54
 (Translation by Wang Yilin /王—林译)

李恩维 / Li Enwei

1. 大雪敲门之前 / Before the Heavy Snow Knocks at the Door..... 55
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

季官伟 / Ji Guanwei

1. 从这条路走回去 / Walking Back Along This Road..... 56
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

李 钧 / Li Jun

1. 一场雪的抒情 / A Snow's Lyricism..... 56
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

李正国 / Li Zhengguo

1. 坐在一群醉汉中间 / Sitting Among the Drunk..... 57
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

方 华 / Fang Hua

1. 霜降无 / Without Frost's Descent..... 58
(Translation by Shi Dongfang / 施东方译)

商芮珩 / Shang Ruiheng

1. 惊蛰 / Awakening of Insects..... 59
(Translation by Shi Dongfang / 施东方译)

杨汝海 / Yang Ruhai

1. 夜航船 / Night Sailing Boat..... 60
(Translation by Shi Dongfang / 施东方译)

王大建 / Wang Daajian

1. 致《诗殿堂》编译团队 / To Poetry Hall Team Members.... 61
(Translation by Shi Dongfang / 施东方译)

陈清波 / Chen Qingbo

1. 空山 / Empty Mountain..... 61
(Translation by Shi Dongfang / 施东方译)

黄 葵 / Huang Kui

1. 老家老家 / Hometown, Hometown..... 62
2. 儿时 / Childhood 62
3. 猴群 / Monkey Troop 62
(Translation by Shi Dongfang / 施东方译)

唐 刚 / Tang Gang

1. 赏鸟 / Appreciating Birds..... 63
(Translation by Shi Dongfang / 施东方译)

西杨庄 / Xi Yangzhuang

1. 村口的老河 / The Old River at the Village Entrance..... 64
(Translation by Shi Dongfang / 施东方译)

染 冰 / Ran Bing

1. 梦前的请求 / Request Before a Dream..... 65
2. 暗语 / Underlying Words..... 65
(Translation by Shi Dongfang / 施东方译)

王西杰 / Wang Xijie

1. 像春天养育桃花一样 / Like Spring Nurturing Peach Blossoms..... 66
(Translation by Shi Dongfang / 施东方译)

魏鹏展 / Wei Pengzhan

1. 信箱满溢的信件 / The Mailbox Overflowing with Letters.. 67
(Translation by Shi Dongfang / 施东方译)

罗明清 / Luo Mingqing

1. 叶落归根 / Falling Leaves Return to Roots..... 68
(Translation by Shi Dongfang / 施东方译)

商长江 / Shang Changjiang

1. 口潮 / Tide..... 68
(Translation by Shi Dongfang / 施东方译)

殷贤华 / Yin Xianhua

1. 鸦屿山 / Yayu Mountain..... 69
(Translation by Shi Dongfang / 施东方译)

姜生鹤 / Jason Ho

1. 言语之外 / Beyond Words..... 69
(Translated by Jason Ho / 姜生鹤译)

马骏斐 / Ma Junfei

1. 梅心欲放 / Plum Blossom Heart About to Bloom..... 70
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)

史红霞 / Shi Hongxia

1. 古巷 / Ancient Alley..... 71
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 张振玉 / Zhang Zhenyu**
1. 玻璃 / Glass..... 71
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 杜文辉 / Du Wenhui**
1. 隐者 / The Recluse..... 72
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 王国良 / Wang Guoliang**
1. 邻居的一棵树 / The Neighbor's Tree..... 72
2. 母亲的算盘 / Mother's Abacus..... 73
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 北城 / Beicheng**
1. 旁白 / Voice-over..... 74
2. 慌张 / Panic..... 74
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 赖晓庆 / Lai Xiaoqing**
1. 草履虫 / Paramecium..... 75
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 肖益人 / Xiaoyiren**
1. 谒河南开封包公祠 / Paying Respects at Lord Bao Temple, Kaifeng, Henan..... 75
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 陈思侠 / Chen Sixia**
1. 呼伦贝尔笔记 / Hulunbuir Notes..... 76
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 波吒 / Bozha**
1. 写诗的执念与困惑 / The Obsession and Confusion of Writing Poetry..... 77
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 黄永强 / Huang Yongqiang**
1. 观《长安的荔枝》感吟 / Inspired by Watching "The Litchi of Chang'an"..... 78
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 付光渝 / Fu Guangyu**
1. 泼墨 / Spreading Ink..... 79
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 邵超 / Shao Chao**
1. 猩猩 / Orangutan..... 80
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 绿人 / Lü Ren**
1. 草花 / Grass Flowers..... 80
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 明晓东 / Ming Xiaodong**
1. 阳光在他身上跳跃 / Sunshine Dances on His Body..... 81
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 皓帆 / Haofan**
1. 节俭进行曲 / Thrift March..... 81
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 刘慧娟 / Liu Huijuan**
1. 父亲的麦田 / Father's Wheat Field..... 82
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 孙永云 / Sun Yongyun**
1. 狗尾巴草 / Foxtail Grass..... 84
2. 薅花生 / Pulling Peanuts..... 84
(Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)
- 轻鸣 / Qingming**
1. 选择 / Choice..... 85
2. 雪地上的雀鸟 / Sparrows on the Snow..... 85
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)
- 天汉屠夫 / Tianhan Butcher**
1. 父亲的坟 / Father's Grave..... 85
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)
- 晨叶 / Chen Ye**
1. 蝴蝶情 / Butterfly Love..... 86
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

天涯 / Tianya

1. 桃红 / Peach Red..... 87
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

王蕾晴 / Wang Leiqing

1. 采茶人 / Tea Picker..... 87
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

颜昌波 / Yan Changbo

1. 不看落日 / Not Watching the Sunset..... 88
2. 沿着拉萨河岸散步 / Walking Along the Lhasa River Bank.... 88
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

张宁 / Zhang Ning

1. 春天是一曲歌 / Spring is a Song..... 89
(Translation by Wang Yilin / 王一林译)

○ 微诗林苑 / MICROPOETRY GARDEN

三行诗

THREE-LINE POETRY

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 写意 / The Art of Suggestion 90
2. 汤圆 / Tangyuan..... 90
3. 岩缝中的树 / Tree in a Rock Crevice..... 90
4. 残荷破晓 / Lotus Remnant at Dawn..... 90
5. 露珠 / Dewdrop..... 90
6. 珠穆朗玛峰 / Mount Everest..... 90
7. 狂草 / Wild Cursive..... 90
8. 旧书店 / Old Bookstore..... 90
9. 分歧 / Divergence..... 91
10. 露截树根 / Exposed Roots..... 91
(Tr by Xu Yingcai / 徐英才译)

○ 非马 / Fei Ma

1. 烟火 / Fireworks 91
2. 春 / Spring 91
3. 明星世界 / Stardom 91
4. 九寨沟五彩池 / Colorful Pools in Jiuzhaigou 91
5. 给熊猫宝宝拍照 / Taking Pictures of a Baby Panda 91
6. 转经轮 / Prayer Wheel 91
(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 陈德贵 / Chen Degui

1. 呼儿声 / Mother's Calling 92
2. 饭菜香 / The Smells of Home Food 92
3. 热灶膛 / Hot Stove Chamber 92
4. 归家路 / The Way to Home 92
5. 老屋门 / Old Wood Door 92
6. 碗筷响 / The Sound of Bowls and Chopsticks 92
7. 心头暖 / Warmth in the Heart 92
8. 日头落 / The Setting Sun 93
9. 脚步急 / Hurried Footsteps 93
10. 风箱响 / Air-Bellows Sound 93
11. 油灯亮 / The Lighted Oil Lamp 93
(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 张(小乙) / Zhang (Xiao Yi)

1. 枯叶 / A Withered Leaf 93
2. 迁徙 / Migration 93
3. 提笔 / Picking up the Writing Brush 93
4. 那片净土 / The Piece of Pure Land 93
5. 道 / The Way of Life 94
6. 空 / Emptiness 94
7. 我是谁 / Who am 94
8. 雪地上的雀鸟 / Birds on the Snow 94
(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 天汉屠夫 / Tianhan Tufu

1. 戏台 / Drama Stage 94
2. 旧时光 / Old Times 94
3. 自然物语 / Natural Tales 94
4. 过客 / Passer-by 94
5. 门 / The Gate 95
6. 绳结 / The Rope Knot 95
7. 邮票 / The Stamp 95
8. 雾 / The Fog 95
9. 柿子 / Persimmon 95
10. 我是谁 / Who am I? 95
11. 晒太阳 / Bask in the Sun 95
12. 初冬 / Early Winter 95
(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 忘机 / Wang Ji

1. 过客 / Passer-by 96
1. 炊烟的召唤 / The Call of Kitchen Smoke 96
2. 老井 / The Old Well 96
4. 旧戏台 / Old Drama Stage 96
5. 夜归人 / Returners at Night 96
6. 门 / The Door 96
7. 门 / The Gate 96
(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 天涯 / Tian Ya

- 1. 卧佛 / Reclining Buddha97
 - 2. 门 / The Door 97
 - 3. 炊烟的召唤 / The Call of Kitchen Smoke 97
 - 4. 雪落湖心 / Snow Fallen in the Lake 97
 - 5. 天平 / The balance97
- (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 廖仲强 / Liao Zhongqiang

- 1. 铁索横江 / Iron Rope over the River 97
 - 2. 火柴 / Match 97
 - 3. 汤圆 / Glutinous Rice Ball97
 - 4. 咏梅 / Ode to Plum Blossoms 98
- (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 水巷 / Shui Xiang

- 1. 炊烟 / Kitchen Smoke 98
 - 2. 冬天的麻雀 / Winter Sparrow 98
 - 3. 雾 / The Fog 98
 - 4. 窗 / The Window 98
 - 5. 薄霜初凝 / The Initial Frost Frozen 98
 - 6. 酒 / Wine 98
 - 7. 枯叶 / Withered Leaves 98
- (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 王漫 / Wang Man

- 1. 梦中的胡杨 / The Poplar Trees in My Dream 99
 - 2. 山间那片净土 / That Pure Land in Mountains 99
 - 3. 空 / The Emptiness 99
 - 4. 我是谁 / Who Am I? 99
- (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 苏有明 / Su Youming

- 1. 魂草 / Soul Grass99
 - 2. 归宿 / Lodging 99
 - 3. 戏台 / Drama Stage 99
- (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 郑炜 / Zheng Wei

- 1. 门 / The Gate 100
 - 2. 炊烟的召唤 / The Call of the Kitchen Smoke 100
 - 3. 太极 / Tai Chi 100
 - 4. 道 / The Way 100
 - 5. 蜘蛛 / Spider 100
- (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 米书 / Mi Shu

- 1. 道 / Daoism 100
 - 2. 我是谁 / Who am I? 100
 - 3. 枫红是秋的背景 / Red Maple: the Autumn Backdrop 101
 - 4. 放大镜 / Magnifier 101
 - 5. 蚕 / Silkworm 101
 - 6. 还魂草 / Resurrection Herb 101
 - 7. 稻草人 / Scarecrow101
- (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 张酒阁 / Zhang Jiuge

- 1. 九寨沟 / Jiuzhaigou Landscape 101
 - 2. 过客 / Passer-by 101
 - 3. 空 / Emptiness 102
 - 4. 我是谁 / Who am I? 102
- (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 空谷 / Kong Gu

- 1. 炊烟的召唤 / The Calling of Kitchen Smoke 102
 - 2. 脸色 / Complexion102
 - 3. 门 / The Gate 102
 - 4. 炊烟召唤 / The Calling of Kitchen Smoke 102
 - 5. 老井 / The Old Well102
 - 6. 棋盘 / Chessboard 102
 - 7. 存在 / Existence 103
- (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 盛坤 / Sheng Kun

- 1. 蚁 / Ant 103
 - 2. 紧急出口 / Emergency Exit 103
 - 3. 火葬场 / Crematorium 103
 - 4. 我是谁? / Who am I?103
- (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 付光渝 / Fu Guangyu

- 1. 摇荷的蜻蜓 / The Dragonfly Swaying the Lotus 103
 - 2. 夜朦胧 / The Hazy Night 103
 - 3. 冰窗花 / Wild Geese Flying South 104
 - 4. 残荷破晓 / Broken Lotus at Dawn104
 - 5. 春至,诗未成 / Spring Coming, but Poetry Unfinished104
 - 6. 汤圆 / Glutinous Rice Ball 104
- (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 卢春杰 / Lu Chunjie

- 1. 元宵节 / Lantern Festival 104
- 2. 桃花劫 / Peach Blossom Spell 104

3. 后门更新 / Backdoor Upgrade	104
权力 / Power	105
4. 岐山湖畔 / By Qishan Lake	105
6. 蜘蛛 / The Spider	105
7. 冬天的颜色 / Hue of Winter	105
8. 饺子 / Dumplings	105
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 虚假之像 / False Illusion	105
2. 山的情怀 / The Mountain's Devotion	105
3. 景象 / Vision	106
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 梁文君 / Liang Wenjun

1. 蜘蛛 / The Spider	106
2. 渡口 / Ferry Crossing	106
3. 踏青 / Spring Outing	106
3. 烛光 / Candlelight	106
4. 雨 / Rain	106
5. 打气筒 / Pump	106
6. 石桌 / Stone Table	106
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 瑞 竺 / Rui Zhu

1. 过客 / Passing Stranger	107
2. 爱 / Love	107
3. 写意 / Freehand Brushwork	107
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 海 风 / Sea Breeze

1. 门 / The Door	107
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 青 果 / Qing Guo

1. 门 / The Door	107
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 杨 光 / Yang Guang

1. 狗的复仇 / A Dog's Revenge	107
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 叶思琦 / Ye Siqi

1. 痕 / Trace	108
2. 地心书 / Letter from the Earth's Core	108

3. 年轮请柬 / Invitation in the Rings	108
4. 月光糖纸 / Moonlight Wrappers	108
5. 蒲公英 / Dandelion	108
6. 成长 / Growth	108
7. 暗火 / Hidden Flame	108
(Tr by Ye Siqi / 叶思琦译)	

○ 文 瑞 / Wen Rui

1. 雪地上的雀鸟 / Sparrows on the Snow	109
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 波 吒 / Bo Zha

1. 枫叶 / Maple Leaf	109
2. 春曲 / Spring Melody	109
3. 渡口 / Glutinous Rice Balls	109
4. 踏青 / Spring Outing	109
5. 童年 / Childhood	109
6. 深秋 / Late Autumn	109
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 雨 荷 / Yu He

1. 雪地上的雀鸟 / Magpies on the Snow	110
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 徐宏安 / Xu Hong'an

1. 门 / The Door	110
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 沈竞雄 / Shen Jingxiong

1. 灯 / The Lamp	110
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 清 风 / Qing Feng

1. 门 / The Door	110
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 刚 子 / Gang Zi

1. 门 / The Door	110
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 海天纤尘 / Haitian Xianchen

1. 空 / Emptiness	111
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)	

○ 瑞雪丰韵 / Ruixue Fengyun

1. 门 / The Door 111
 2. 飘入心的雪 / Snow Drifting into the Heart 111
 (Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 梅崖心语 / Meiya Xinyu

1. 门 / The Door 111
 2. 炊烟的召唤 / The Summons of Cooking Smoke 111
 (Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 冰梅 / Bing Mei

- 1 汤圆 / Glutinous Rice Balls 111
 (Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 白馨凝 / Bai Xingning

- 1 绳结 / Knot 112
 2 天平 / the Balance 112
 (Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

三行诗(组诗)

○ 陈德贵 / Chen Degui

- 上的鸟雀 (组诗 10 首) / Sparrows on the Snow (A Set of 10 Poems) 112
 (Tr by Ye Siqu / 叶思琦译)

○ 忘机 / Wang Ji

1. 成道 / Becoming the Tao 113
 2. 解道 / Interpreting the Tao 113
 3. 观道 / Observing the Tao 113
 4. 侍道 / Serving the Tao 113
 5. 守道 / Guarding the Tao 114
 6. 体道 / Experiencing the Tao 114
 7. 问道 / Seeking the Tao 114
 8. 悟道 / Realizing the Tao 114
 9. 行道 / Practicing the Tao 114
 10. 求道 / Pursuing the Tao 114
 (Tr by Ye Siqu / 叶思琦译)

○ 小乙 / Xiao Yi

- 门(三行组诗 6 首) / The Door (A Set of 6 Three-Line Poems) 115
 (Tr by Ye Siqu / 叶思琦译)

○ 青果 / Qing Guo

- 汤圆(三行组诗 5 首) / Tangyuan (A Set of 5 Three-Line Poems) 115
 (Tr by Ye Siqu / 叶思琦译)

○ 廖仲强 / Liao Zhongqiang

1. 白骨精 / The White Bone Demon 115
 2. 观音 / Guanyin 116
 3. 孙悟空 / Sun Wukong 116
 4. 如来 / Tathagata 116
 5. 唐僧 / Tang Sanzang 116
 (Tr by Ye Siqu / 叶思琦译)

○ 寒山石 / Han ShanShi

- 彩陶(组诗四首) / Painted Pottery (A Set of 4 Poems) 116
 (Tr by Ye Siqu / 叶思琦译)

○ 金以沫 / Jin Yimo

1. 门坎 / A Threshold 116
 2. 影子说 / As the Shadow Said 117
 3. 秋汛 / Autumnal Flood 117
 (Translated by Shi Panrong / 史潘荣 译)

○ 任冬云 / Ren Dongyun

1. 岁月不争 / Time Does Not Dispute 117
 2. 旧疾当愈 / Old Illnesses Should Be Healed 117
 3. 公园长椅 / The Park Bench 117
 (Translated by Shi Panrong / 史潘荣 译)

○ 海阔天空 / Haikuo Tiankong

1. 太阳 / The Sun 117
 2. 鼠 / Rat 117
 3. 龙 / Dragon 118
 (Translated by Shi Panrong / 史潘荣 译)

微诗 / Two. Micro Poems

○ 陈立强 / Chen Liqiang

1. 红与黑 / Red and Black 118

○ 朱广旭 / Zhu Guangxu

1. 空酒瓶 / Empty Bottle 118

○ 谭西龙 / Tan Xilong

- 悬空寺 / Xuankong Temple 118

0 精彩纷呈同题诗 / DAZZLING SPECTRUM OF POEMS ON A SHARED THEME

关于“脚印”的三行诗 / 119
 关于“灵感”的三行诗 / 122
 关于“喊春”的三行诗 / 124
 关于“清婉文学”的三行诗 / 125
 关于“本草纲目”的三行诗 / 128
 关于“海岸线”的三行诗 / 129
 关于“咏梅”的三行诗 / 131
 关于“卧佛”的三行诗 / 133

0 少儿专栏 / YOUNG POETS'S SECTION

任瑞彤 / Ren Ruitong

1. 老屋 / Old House 134
 (Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)

韩睿曦 / Han Ruixi

1. 晚风 / Evening Wind 134
 (Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)

张越 / Zhang Yue

1. 梦想 / Dream 134
 (Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)

刘俊 / Liu Jun

1. 草坪上的盼 / Waiting on the Lawn 135
 (Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)

李奚淼 / Li Ximiao

1. 雪落时 / When Snow Falls 135
 (Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)

王一诺 / Wang YINUO

1. 鸟 / Bird 135
 (Translation by Jin Zhiyuan / 金志远译)

0 古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

西鹰 / Xi Ying

1. 五律·闲吟（雁格） / Wu Lü · Leisurely Verses—Yan Rhyme Pattern..... 137

2. 七律·竹林七贤 / Qi Lü · The Seven Sages of the Bamboo Grove..... 137
 3. 渔家傲·遣怀（步韵晏殊） / YUJIAAO · Reflections (Following the Rhyme of Yan Shu)..... 137
 (Tr. Harry / 哈利译)

周志彬 / Zhou Zhibin

1. 七律·学医三十年 / Qi Lü · Thirty Years Studying Medicine..... 138
 2. 七律·杏林之春 / Qi Lü · Spring in the Apricot Grove..... 138
 3. 七律·叹医保之公 / Qi Lü · Sighing for the Fairness of Medical Insurance..... 138
 (Tr. Harry/哈利译)

染冰/Ran Bing

1. 七律·流年/Qi Jue · Fleeting Time of Year..... 138
 2. 五绝·春无痕 / Qi Lü · Spring Leaves No racr..... 139
 3. 七绝·童真 / Qi Jue · Child's Innocence..... 139
 (Tr. Ren Chenggang/任诚刚译)

臧国华/Zang Guohua

1. 临江仙·畚乡之窗/LINJIANGXIAN · The Window of he Rice Village..... 139
 2. 七绝·企业上云/Qi Jue · Enterprise Goes up to the Cloud..... 140
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

以琳 / Yi Lin

1. 七绝·读《巨流河》有感/Qi Jue · Reflections on Reading the Great River..... 140
 2. 七绝·房东大姐的拼花创意/Qi Jue · The Creative Floral Design by Landlord Mistress)..... 140
 3. 七绝·水墨画/Qi Lü · The Ink Painting..... 140
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

青青草/Qingqingcao

1. 七绝·江边有怀/Qi Jue · Thinking by the Riverbank..... 141
 2. 七绝·岛国度假/Qi Jue · Vacation on An Island Country.141
 3. 七律·过客/Qi Lü · Transient Guest..... 141
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

翟星彦/Zhai Xingyan

1. 七律·回眸/Qi Lü · Looking Back..... 142
 2. 七律·感恩父母（新韵） / Qi Lü · Gratitude to Parents (New Rhyme)..... 142
 3. 七律·勇者/Qi Lü · The Brave..... 142

(Tr. Harry/哈利译)

董九林 / Dong Jiulin

1. 浪淘沙令·浅秋 / Langtaoshaling • Early Autumn..... 142
2. 眼儿媚·秋雨 / Yanermei • Autumn Rain..... 143
3. 虞美人·登山 / Yumeiren • Climbing the Mountain..... 143

(Tr. Harry/哈利译)

张友福/Zhang Youfu

1. 五律·秋游昆明翠湖 / Wu Lü • Autumn Stroll at Cuihu Lake, Kunming..... 143
2. 七律·杨兄利波邀饮寄慨/Qi Lü • To Brother Yang Libo — An Invitation to Drink..... 144
3. 七律·园中晚步/Qi Lü • Evening Walk in the Garden..... 144

(Tr. Harry/哈利译)

黄永强/Huang Yongqiang

1. 行香子·饭后与家人漫步 / Xingxiangzi • Fragrant Walk After Dinner..... 144
2. 行香子·那山那水那缘 / Xingxiangzi • That Mountain, That Water, That Fate..... 144
3. 行香子·缘来缘去缘如水/XINGXIANGZI • Fate Flows Like Water..... 145

(Translated by Zhang Ning/张宁译)

张 宁 / Zhang Ning

1. 七律·梅花 / Seven-Character Rhyme-Plum Blossoms..... 145
2. 七律·山茶 / Seven-Character Rhyme-Camellia..... 146
3. 七律·水仙 / Seven-Character Rhyme-Narcissus..... 146

(Tr. Harry/哈利译)

O 当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS**Michael Escoubas / 迈克尔·埃斯库巴**

1. Of Things that Calm Us Down / 静心之物..... 147

Translated by Xu Yingcai / 徐英才译

Jan Chronister / 简·克罗尼斯特

1. Starlings / 棕鸟..... 147
2. Zinnias / 鱼尾菊..... 147
3. Hummingbird / 蜂鸟..... 148

史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

Rico Salvatore / 里科·萨尔瓦托雷

- Marriages (Cycle) / 婚姻 (组诗) 148

张宁译 / Tr. by Zhang Ning

Jackie Chou / 杰姬·周

1. Heritage / 传承..... 149
2. Remembrances / 记忆种种..... 150
3. God Is the Best Timpani Player in the Universe / 上帝是宇宙..... 151

张宁译 / Tr. by Zhang Ning

Duane Vorhees / 杜安·沃希斯

1. CYCLE / 周期..... 151
2. Your solo honeymoon / 你的单人蜜月..... 152
3. A sonnet: justifying why i write poetry / 十四行诗·证明我为何写诗歌..... 152

史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

JoRene Byers / 乔雷内·拜尔斯

1. Lilacs / 丁香..... 152
2. Breathing Together / 同呼吸..... 153
3. A Razzle-dazzle Swirl / 令人眼花缭乱的漩涡..... 153

史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

Heidi Hallett / 海蒂·哈丽特

1. Eternal Flame / 永恒之火..... 154
2. Birdbath / 鸟浴..... 155
3. Gated Circadian Rhythm / 踱步的昼夜..... 155

张宁译 / Tr. by Zhang Ning

Marilyn Windau / 玛丽莲·温道

1. Lights / 灯..... 155
2. En Plein Air / 户外写生..... 156
3. Into the Mumble of Birds / 走进鸟语花香..... 156

史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

Patricia Carney / 帕特里夏·卡尼

1. Once Green, Now Red / 曾经是绿色，现在是红色..... 157
2. Freshly Picked / 新鲜采摘..... 157

史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

Jade Barrett / 杰德·巴雷特

1. Seeking / 寻求..... 158
2. Hijacked Stillness / 劫持的寂静..... 158

史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

Margaret Benbow / 玛格丽特·本鲍

1. Fourteen / 十四..... 159
 2. To cure everything / 治愈一切..... 159
 3. EATING THE BLACK RADISH / 吃黑萝卜..... 160
 史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

Ed Werstein / 埃德·维尔斯坦

1. Grit / 砂砾..... 160
 2. Anti-poem / 反诗..... 161
 史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

John Sierpinski / 约翰·谢尔宾斯基

1. Babysitting / 保姆..... 161
 2. Brief Phone Conversation / 简短的电话交谈..... 161
 3. Al-Anon / 嗜酒者家庭互助会..... 162
 史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

Dua Asim / 杜阿·阿西姆

1. The Weight of the Strange Days / 奇怪日子的重量..... 163
 2. Mirrors and Glass Hearts / 镜子和玻璃心..... 163
 3. Glowing Eyes / 发光的眼睛..... 164
 史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

Rakesh Vats / 拉凯什·瓦茨

1. Autumn / 秋天..... 165
 2. A Girl Who Likes Mangoes / 喜欢芒果的女孩..... 165
 3. Smiling Face / 笑脸..... 166
 史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

Ingrid Bruck / 英格丽·布鲁克

1. Storyknife / 故事刀..... 167
 2. Storyteller Doll / 讲故事的娃娃..... 167
 3. Amish Ragdoll / 阿米什布偶..... 168
 史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

Farley Joe / 法利·乔

1. Bide Your Time / 等待时机..... 168
 2. Older, Not Wiser / 年长, 不明智..... 168
 3. Put Down The Brush / 放下毛笔..... 169
 史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

Dan Fitzgerald / 丹·菲茨杰拉德

1. Coy / 娇羞..... 169
 2. Dead Branch Falls / 落枝瀑布..... 169
 3. Winter, Part One / 冬天, 第一部分..... 170
 史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

James Croal Jackson / 詹姆斯·克罗阿尔·杰克逊

1. Titanic / 泰坦尼克..... 170
 2. A Boat / 一艘船..... 170
 3. Birdbath / 鸟浴..... 171
 史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

Yawar Zoeb / 雅瓦尔·佐伊布

- The Wind / 风..... 171
 史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

Tomas Sanchez Hidalgo / 托马斯·桑切斯·伊达尔戈

- The Pack / 包袋..... 172
 史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring

O 诗评诗论 / POETRY CRITIQUES**一、新诗诗评 / Review of Modern Poetry****徐英才作品：景后**

- 艾葭葭点评：冰层与脊梁——读徐英才<春天来了>..... 174

陈露的作品：2180 渡船

- 波吒点评：渡口微光见时代景深——陈露现代诗《2180 渡船》赏析..... 175

二、三行诗诗评 / Review of Three-Line Poetry**徐英才的作品一：写意**

- 天涯 / 点评..... 177

徐英才的作品二：残荷破晓

- 天涯 / 点评..... 177
 岐麟散人 / 点评..... 178

徐英才的作品三江河水

- 波吒 / 点评..... 178

徐英才的作品四：囚

- 瑞雪丰韵 / 点评..... 179

寒山石的作品：袜子

天涯 / 点评.....	179	赖杨刚的作品：春日辽阔	
汪静之作品：过伊家门外		素魄清魂 / 点评.....	183
寒山石 / 点评：神态与心态的交融——汪静之《过伊家门外》 品鉴.....	179	波 吒的作品：喊 春	
天涯的作品：城里的月光		岐麟散人 / 点评.....	184
寒山石 / 点评：梦想与根脉的碰撞——天涯《城里的月光》 品鉴.....	180	饶蕾微的作品：瀑 布	
波 吒的作品：空椅子		盛 坤 / 点评：诗《瀑布》的赏析.....	184
寒山石 / 点评.....	181	非 马的作品：同大海辩论	
天汉屠夫作品一：雪的色彩		盛 坤 / 点评.....	185
波 吒 / 点评.....	182	沙玛中华的作品：失眠	
天汉屠夫作品二：水韵		天涯 / 点评.....	186
波 吒 / 点评.....	182	艺术欣赏 / ARTS AND APPRECIATION	
		187